Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tego chciał Paweł razem z nim wyjść i wziąwszy obrzezał go z powodu Judejczyków tych będących w miejscach tamtych wiedzieli bowiem wszyscy ojcem jego że Grek był
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł postanowił zabrać go z sobą, dlatego wziął go i obrzezał ze względu na Żydów,* którzy przebywali w tych okolicach; wszyscy bowiem byli świadomi, że jego ojciec był Grekiem.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tego zechciał Paweł razem z nim* wyjść**. I wziąwszy obrzezał go z powodu Judejczyków, (tych) będących w -miejscach tamtych. Wiedzieli bowiem wszyscy, że Hellenem ojciec jego był. [3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tego chciał Paweł razem z nim wyjść i wziąwszy obrzezał go z powodu Judejczyków (tych) będących w miejscach tamtych wiedzieli bowiem wszyscy ojcem jego że Grek był
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł postanowił zabrać go z sobą, dlatego wziął go i obrzezał. Uczynił to ze względu na Żydów, którzy mieszkali w tamtych okolicach, wszyscy bowiem wiedzieli, że jego ojcem był Grek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Paweł chciał go zabrać ze sobą, więc obrzezał go ze względu na Żydów, którzy mieszkali w tamtych stronach. Wszyscy bowiem wiedzieli, że jego ojciec był Grekiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chciał tedy Paweł, aby ten z nim szedł, którego wziąwszy, obrzezał dla Żydów, którzy byli na onych miejscach; bo wszyscy wiedzieli, że ojciec jego był Grekiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tego chciał Paweł, aby z nim szedł. I wziąwszy, obrzezał go dla Żydów, którzy na onych miejscach byli. Bo wszyscy wiedzieli, że ociec jego był poganinem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Paweł postanowił zabrać go ze sobą w podróż. Obrzezał go jednak ze względu na Żydów, którzy mieszkali w tamtejszych stronach. Wszyscy bowiem wiedzieli, że ojciec jego był Grekiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Paweł chciał, aby ten udał się z nim w drogę, toteż wziąwszy go, obrzezał ze względu na Żydów, którzy mieszkali w owych okolicach; wszyscy bowiem wiedzieli, że jego ojciec był Grekiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Paweł postanowił, żeby udał się z nim w drogę. Obrzezał go jednak ze względu na Żydów, którzy mieszkali w tamtych stronach. Wszyscy bowiem wiedzieli, że jego ojciec był Grekiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paweł chciał go zabrać ze sobą, dlatego obrzezał go ze względu na Żydów, którzy mieszkali na tym terenie.

[1)] <x>510 22:12</x>; <x>520 1:8</x>; <x>570 2:19-20</x>
[2)] <x>530 9:20</x>
[3)] Sens: z sobą.
[4)] Składniej: "żeby on wyszedł".

			Wszyscy bowiem wiedzieli, że jego ojciec jest Grekiem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Paweł chciał, by i on z nim poszedł. Zabrawszy go zatem poddał obrzezaniu ze względu na Żydów, którzy byli w tamtejszych miejscowościach. Wszyscy bowiem wiedzieli, że jego ojciec jest poganinem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Paweł chciał go zabrać ze sobą w dalszą drogę i ze względu na Żydów z tamtych okolic kazał mu się obrzezać, powszechnie bowiem było wiadomo, że jego ojciec był Grekiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł chciał, aby udał się razem z nim w drogę. I obrzezał go ze względu na Żydów mieszkających w tych okolicach. Wszyscy bowiem wiedzieli, że ojciec jego był Grekiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Павло забажав, щоб він ішов з ним, і, взявши, обрізав його через юдеїв, які були в тих місцевостях, бо всі знали, що його батько був греком.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego Paweł zachęcał, by poszedł razem z nim; wziął go, po czym obrzezał z powodu Żydów, co byli w tamtych miejscach, gdyż wszyscy wiedzieli, że jego ojciec był Grekiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul chciał, aby mu Tymoteusz towarzyszył, zabrał go więc i dokonał b'rit-mili z powodu Żydów żyjących na tych terenach, bo wszyscy oni wiedzieli, że jego ojciec jest Grekiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Paweł wyraził pragnienie, żeby z nim wyruszył, i wziąwszy go, obrzezał ze względu na Żydów, którzy byli w owych okolicach, bo wszyscy wiedzieli, że jego ojciec był Grekiem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Paweł zaproponował mu więc, aby przyłączył się niego w podróży. Najpierw jednak poddał go obrzędowi obrzezania—ze względu na Żydów zamieszkujących te okolice. Wszyscy bowiem wiedzieli, że jego ojciec był poganinem.